Томчаковская Е.А.

Трудности перевода текстов медицинской тематики

ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет»
(Россия, Белгород)

doi: 10.18411/lj-11-2019-249

idsp: ljjournal-11-2019-249

Аннотация

Статья посвящена вопросам изучения перевода. В работе говорится о возникающих проблемах при переводе текстов на медицинские темы с английского языка на русский. Анализ проводился на примере научно-популярного труда американского нейропсихолога Оливера Сакса “Musicophilia: Tales of Music and the Brain”. Данное исследование подтверждает необходимость владения переводчиком специальными знаниями не только в теории и практике перевода, но и в области медицины.

Ключевые слова: перевод, переводческая деятельность, медицинская терминология, трудности перевода, точность, полнота.

Abstract

The article is devoted to the study of translation. The paper discusses the problems of translating texts on medical topics from English into Russian. The analysis was conducted on the example of the popular science work of the American neuropsychologist Oliver Sacks “Musicophilia: Tales of Music and the Brain”. This study confirms the need for the translator to have specialized knowledge not only in the theory and practice of translation, but also in the field of medicine.

Keywords: translation, translation activities, medical terminology, translation difficulties, accuracy, fullness, translation inaccuracies, distortion of information.

Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. На современном этапе теория перевода не выработала еще единого определения перевода как языковой деятельности. Одним из определений перевода является следующее. «Перевод – это полноценная передача средствами одного языка сообщения, сформулированного на другом языке» [1. С. 237–256]. Основное требование к переводу – точность и полнота. Ни одна мысль автора не должна быть пропущена или искажена. В зависимости от типа перевода, последствия изменения смысла первоисточника могут быть различными, вплоть до причинения вреда человеку, особенно если речь идет о переводе в медицине.

Переводчик медицинских текстов в процессе перевода сталкивается с трудностями, характерными для переводческой деятельности в целом, и с трудностями, связанными с переводом медицинских текстов. В современном мире осуществляются активное сотрудничество и международный обмен опытом в сфере медицины и здравоохранения. В связи с этим проблематика выполнения качественного перевода текстов медицинской тематики является предметом изучения множества исследователей. Х. Ли-Янке предлагает классификацию трудностей медицинского перевода, применимую к любым парам языков: 1) терминологические проблемы; 2) трудности перевода сокращений; 3) трудности перевода эпонимов; 4) допустимость применения англицизмов; 5) особенности сочетаемости языковых единиц и структуры текста [7. Р. 145–153]. Рассмотрим некоторые ситуации, повлекшие за собой неточности в анализируемом переводе.

- 1) Непереведенные единицы, подлежащие переводу.

В тексте перевода [4. С. 138] отсутствует целый абзац: “She mentioned that when her mother had a stroke and was admitted to a nursing home, all sorts of activities, but especially music, delighted and calmed her. But Mrs. L. said that if she were in the same position, music would make her worse, drive her mad” [8. P. 105].

Пропуск части текста может повлечь за собой некоторое искажение информации, содержащейся в оригинальном тексте, а иногда и полную ее утрату. Предложим свой вариант перевода данного фрагмента текста: «Она упомянула, что, когда у ее матери случился инсульт, и она была помещена в дом престарелых, любые занятия, особенно музыка, восхищали и успокаивали ее. Однако говоря о себе, миссис Л. утверждает, что если бы она была в таком же положении, музыка бы навредила ей, свела ее с ума».

2) Стилистическая неоднородность (смешение стилей).

В классической теории текста существует строгое разграничение стилевой направленности: разговорный, научный, публицистический, официально-деловой, художественный и т.д. В процессе своей работы переводчик определяет границы стилей в тексте оригинала и решает, какой стиль при переводе будет наиболее уместен. Нарушение стилистических норм бывает непреднамеренным или намеренным, при этом имеет место либо коммуникативная неудача, либо языковая игра [6. С. 114]. Рассмотрим пример такой стилистической неоднородности при переводе.

She had lost her former naturalness and musicality of movement; **in short**, she said, she had been “unmusicked” by her parkinsonism [8. P. 253].

Перевод: Она утратила естественность и музыкальность движений, **короче**, паркинсонизм лишил ее музыкальности [4. С. 318].

Согласно словарю В.К. Мюллера выражение “in short” относится к общеупотребительной нейтральной лексике, и переводится как «словом», «коротко говоря» [3. С.697].

Употребленное в переводе вводное слово «короче» в контексте научно-популярного труда звучит как просторечное. Это приводит к несоответствию функционально-языковым свойствам данной жанрово-стилистической разновидности текста. С нашей точки зрения, предпочтительнее использовать в данной ситуации «словом», «вкратце».

3) Ошибки в трансляции исходного содержания.

Сюда относят функционально не мотивированные отклонения от содержания оригинала, различающиеся по степени дезинформирующего воздействия.

Рассмотрим несколько примеров, когда замена одного термина другим полностью искажает смысл авторского текста.

While there is no doubt of the physiological basis of musical hallucinations, one has to wonder to what extent other (let us call them “**psychological**”) factors may enter into the initial “selection” of the hallucinations and their subsequent evolution and role [8. P. 80].

Перевод: Итак, нет никаких сомнений в наличии физиологической основы музыкальных галлюцинаций, но мы вправе поставить вопрос о том, в какой мере другие факторы (назовем и их **«физиологическими»**) могут участвовать в «отборе» галлюцинаций, в их эволюции и роли [4. С.108].

В первом примере термин “psychological”, имеющий значение «психологический», переведен как «физиологический»: вероятно, это вызвано похожим написанием слов: “psychological” – “physiological”, так как содержание терминов разное.

Толковый словарь русского языка Д.Н. Ушакова относит прилагательное «психологический» к понятию «психология», а прилагательное «физиологический» к понятию «физиология» [5. С. 561; С. 722]. Психология – это наука о психической реальности, о том, как индивид ощущает, воспринимает, чувствует, мыслит и действует. Физиология в свою очередь является наукой, изучающей жизнедеятельность целостного организма и его частей — систем, органов, тканей и клеток. Отсюда делаем

вывод о том, что такая замена при переводе недопустима и приводит к полному изменению смысла авторского текста.

Второй пример также демонстрирует неверный перевод термина и очевидное полное изменение его значения. Здесь термин “head injuries”, означающий «травма головы», переведен термином «нарушение слуха».

Other conditions may cause a temporary or permanent shift of absolute pitch, including strokes, **head injuries**, and brain infections [8. P. 124].

Перевод: К временному или стойкому смещению абсолютного слуха могут привести и другие заболевания, например, инсульты, **нарушения** слуха и инфекции, поражающие мозг [4. С. 161].

Следующий пример заключается в переводе термина “emotional amusia” как «функциональная амузия» вместо «эмоциональная амузия».

Could lack of exposure to music in one’s earliest years cause a sort of **emotional amusia**, as lack of language in the critical period may undermine linguistic competence for the rest of one’s life [8. P. 292].

Перевод: Возможно, отсутствие музыки в детстве приводит к **функциональной амузии**, также как отсутствие живой речи в окружении растущего ребенка приводит к необратимой функциональной немоте [4. С. 369].

Словарь практического психолога определяет амузию как утрату способности понимать или исполнять музыку, писать и читать ноты [2. С. 18]. В данном случае добавление прилагательного “emotional” к термину “amusia” характеризует данное расстройство с точки зрения механизма возникновения, а такая неточность в переводе искажает значение термина.

Кроме того, существуют неточности перевода, которые в целом не искажают смысл авторского текста. Ярким примером может служить замена термина “physiologist” (физиолог) на «гистолог» (histologist).

Заключение

Медицинский перевод, перевод текстов медицинской и фармацевтической тематики – это узкоспециализированный вид перевода, для выполнения которого требуется переводчик, владеющий не только соответствующим иностранным языком, но и специальной терминологией переводимого текста. Характерными чертами современной медицины являются рост количества узких специальностей, появление новых возможностей лечения и разработка специализированного оборудования и материалов. Соответственно, возрастают требования к квалификации переводчика. Однозначного ответа на вопрос «Должен ли медицинский переводчик иметь медицинское образование?» не существует. Однако совершенно очевидно, что медицинский переводчик должен хорошо владеть родным и иностранным языком, иметь аналитические способности, а также хорошо понимать культурные особенности тех народов, с языками которых он работает.

1. Бородулина М.К., Карлин А.Л. Обучение иностранному языку как специальности. М. : Высш. шк., 1975. 260 с.
2. Головин С.Ю. Словарь практического психолога. Минск: Харвест, 1998. – 18с.
3. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. Полная версия. Более 180 000 слов, выражений и значений. М.: Эксмо, 2009. – 697с.
4. Сакс О., Музыкафилия [пер. с англ. А.Н. Анваера]. М.: Издательство АСТ, 2017. – 448с.
5. Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2014. - 722с.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М. : СПбГУ, Филология Три, 2002. 416 с.
7. Lee-Jahnke H. L'enseignement de la traduction médicale: un double défi? // Meta: Journal des traducteurs. 2001. Vol. 46, № 1. P. 145–153.
8. Sacks O. Musicophilia: Tales of Music and the Brain. New York – Toronto: Alfred A. Knopf, 2007. – 382p.